

ет новоиспеченным выпускникам в определении карьеры, прохождении первых интервью.

Иногда выпускники возвращаются в университет поучиться снова (поиграть в студентов), вносят плату и посещают вечерние занятия по интересующим их предметам и проблемам: искусство, политика, философия, литература, агрономия и т.п. Некоторые таким образом учатся пожизненно.

Каждый год Ассоциация устраивает праздничный уик-энд для выпускников 50-летней давности. Обычно на такие праздники приезжают семьями: жены, дети, внуки и даже правнуки.

Контакты

Напутствуя нас перед отъездом, ректор ЮФУ Владислав Георгиевич Захаревич призывал всех наладить тесные контакты с американскими коллегами, вникнуть в систему самостоятельной работы студентов, взять все полезное и адаптируемое к нашей системе образования. Мы старались. Но наши настоятельные просьбы и письменные заявки на встречу с коллегами из колледжей-факультетов, по существу, игнорировались. Американцы строго следуют намеченному плану, а его надо было оговаривать до поездки. Единственный раз, когда нам вручали сертификаты об окончании курсов и значки «спартанцев», на мероприятие заглянули некоторые представители факультетов. Мне удалось передать два своих учебника по журналистике с переводом основных положений коллеге Эрику Фридману с просьбой сделать ответный жест в виде учебных планов и пособий (заданий) для самостоятельной работы студентов-журналистов. Контакт был установлен. По электронной почте коллега пишет, что мои книги понравились преподавателям школы журналистики, присылает свои методические разработки и учебные планы школы. Надеюсь, что не только Нью-Йоркский факультет журналистики, но и школа журналистики Мичиганского университета станет нашим партнером в освоении инновационных образовательных проектов.

Е.В. Ахмадулин

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: СПОСОБЫ, СРЕДСТВА, МЕТОДЫ»

(г. Женева, Швейцария, 24–25 января 2008 г.)

24–25 января 2008 г. в Женеве проходила конференция-форум под названием «Качество перевода: способы, средства, методы». Ее организатором выступила Международная ассоциация университетов, готовящих устных и письменных переводчиков. Конференция прошла при поддержке Женевского университета и департамента по организации конференций ООН.

В работе форума приняло участие 310 делегатов почти из 50 стран мира. Большинство участников конференции являются высококвалифицированными

переводчиками, имеющими опыт работы в международных организациях, таких как ООН, ЮНЕСКО, ЕС и ВТО. Многие из них ведут преподавательскую деятельность в ведущих университетах мира, готовящих переводчиков. Это Школа устных и письменных переводчиков Женевского университета, Пекинский университет, Университет г. Копенгаген, Университет г. Антверпен, Школа перевода в Бейруте и многие другие.

Россия на этом международном форуме самого высокого уровня была представлена Министерством иностранных дел РФ (отделом перевода), Санкт-Петербургским университетом, Государственным педагогическим университетом имени Герцена, Невским институтом языка и культуры. В работе конференции приняли участие университеты Белоруссии, Украины, Узбекистана.

Южный федеральный университет был представлен зам. декана факультета лингвистики и словесности, зав. переводческим отделением доц. Е.С. Милькевич, зав. кафедрой перевода и информатики проф. М.В. Ласковой и зав. международным отделом ПИ ЮФУ доц. В.А. Лазаревым.

Конференцию открыли Президент конференции Ханнело Ли-Йанке, Президент Совета кантона Женевы Лоран Мотинот, ректор Женевского университета Жан Доминик Вассалли, Президент Европейского Языкового Совета Вольфганг Макивиц, ректор Университета Ля Риоия (Аргентина) Ерих Тело Ролдан и другие. Выступающие отмечали важность улучшения качества подготовки специалистов, необходимость учитывать условия современного меняющегося мира, стремление к сотрудничеству между университетами и государственными и частными работодателями.

Далее работа конференции распределялась по 6 секциям.

Секция 1. Что такое ошибка в переводе? Академическая точка зрения

Руководил этой секцией Питер Холзер, профессор отделения теории перевода Университета г. Инсбрук. На секции выступили Лиди Ванг (Пекинский университет по зарубежным исследованиям), Гайд Хансен (Университет г. Копенгаген), Марелла Магрис (Университет г. Триест), Клаудия Меджия (Университет Маделина, Колумбия) и другие. Выступающие отмечали, что глобальные и национальные изменения привели к усовершенствованию требований качества перевода. Существует международный стандарт «Европейский стандарт EN 15038:2006», который гарантирует клиенту высокий уровень перевода. Согласно данному документу, итоговый перевод должен быть отредактирован два-три раза. В связи с этим возникает вопрос: может ли хороший переводчик быть одновременно и хорошим редактором чужого текста? Исследования, проведенные в этой области, показали, что переводчики-редакторы должны владеть иными компетенциями, связанными с опознаванием и классификацией ошибок, методами их исправления. Были также предложены типология ошибок и методы их исправления.

Секция 2. Подбор кадров. Как отобрать лучших из лучших?

Эту секцию вел Пол Повелз, профессор английского языка и лингвистики Университета г. Антверпен, Бельгия. Основными вопросами, обсуждавшимися на секции, были национальные тесты тестирования переводчиков, повышение

квалификации письменных и устных переводчиков, система усовершенствования качества работы переводчиков в международных организациях. Франс де Лаэт, директор Института перевода г. Брюссель, подчеркнул важность интернатуры для студентов-переводчиков. После окончания университета студентам предлагается программа переходного этапа, готовящего их для работы в переводческих агентствах. Отмечалась также необходимость обратной связи с работодателем, что позволяет постоянно повышать уровень профессионализма переводчиков.

Секция 3. Качество предпереводческого анализа

Руководителем этой секции был Марсель Телен, профессор перевода и терминологии Маастрихтской школы международных отношений, Нидерланды. Предметом обсуждения на секции стало предредактирование текстов для последующего перевода. Предпереводческий анализ текста должен определить стилистическую характеристику исходного материала, его прагматическую значимость. Постредактирование полученного текста определяет уровень соответствия данных характеристик двух текстов, исходного и итогового. Немаловажную роль здесь играют базы данных, включающие различные терминосистемы.

Секция 4. Критерии качества перевода, применяемые в международных организациях

Руководитель секции – Фрида Штойэрс, профессор, руководитель исследовательской группы «Компьютерная лингвистика», Университет г. Антверпен, Бельгия. На этой секции рассматривались такие проблемы, как оценка качества перевода терминов, управление качеством в переводческой деятельности, применение системы сертификации в лингвистике, стремление к качеству: ожидания и реальность. Существует несколько систем, определяющих качество перевода. Большинство стран, имеющих постоянное представительство в международных организациях, выработали национальные системы качества перевода, но в настоящее время актуальна проблема создания и принятия единой международной системы сертификации устного и письменного перевода. Одной из таких систем является система ЛИСС (Сертификационная система языковой деятельности). Она базируется на Европейском стандарте EN 15038.

Секция 5. Квалиметрия качества, аспекты рынка

Организовывал работу этой секции Франк Питерс, профессор Университета г. Антверпен, глава Института устных и письменных переводчиков. Разговор здесь шел о качестве перевода с позиций работодателя. Свое понимание проблемы высказали представители международных организаций, таких как ООН, концерна Даймлер, переводческих агентств многих европейских стран. Отмечалось, что академическое образование не может должным образом уделить внимание всем особенностям практической деятельности переводчиков. В связи с этим необходимо устанавливать более тесные контакты между образовательными учреждениями, готовящими переводчиков, и потенциальными работодателями. Об этом говорили проф. Сулейман Аль-Аббас (Иордания), Йоханнес Бурш

(Германия), Дж. Стейкал (США). Также отмечалось, что основными составляющими процесса перевода являются исполнитель, процесс исполнения, результат деятельности. Следовательно, для объективной и всесторонней оценки перевода необходимо учитывать эти три составляющие. Для каждой из них предлагаются свои критерии.

Секция 6. Качество перевода при проведении конференций

Руководила этой секцией Нике Покорн, профессор, зав. отделением устного и письменного перевода Университета г. Любляны, Словения. Вопросы, обсуждавшиеся на секции, касались работы переводчиков конференций. Отмечались объективные трудности переводческой деятельности на конференциях, возможности предотвращения помех при работе переводчиков, модели постоянного улучшения качества перевода во время проведения конференций. Выступавшие говорили о необходимости учитывать коммуникативную цель перевода, которая определяет его рыночную стоимость.

Работа международной конференции завершилась «круглым столом». Участники форума подвели итоги работы секций, отметили неоспоримую важность проведения подобных мероприятий. Особый интерес вызвали доклады руководителей секций по организации конференций ООН Владимира Грачева, Грэхама Хоббса, Марианны Гено-Ховнаниан, Мари-Жозе де Сант-Роберт и некоторых других.

Командировка оказалась очень плодотворной. Делегация ЮФУ поделилась проблемами подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, существующими на переводческом отделении ПИ ЮФУ, приняла участие в прениях по вопросам качества перевода, а также познакомилась с руководителями ведущих переводческих школ Европы и Азии. В результате участия в форуме появились возможности для более тесного сотрудничества факультета лингвистики и словесности, переводческого отделения ЮФУ с зарубежными партнерами, включая участие в конференциях, обмен опытом, совместные академические проекты, методическое обучение преподавателей и стажировки студентов.

Е.С. Милькевич

ЕЖЕГОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ АМЕРИКАНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЛАВЯНСКИХ И ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ (г. Чикаго, США, декабрь 2007 г.)

В декабре 2007 г. в Чикаго (США) состоялась ежегодная конференция Американской ассоциации преподавателей славянских и восточноевропейских языков (American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages, далее ААПСВЕЯ).